

# 朝鲜时代汉语教本《象院题语》的编写特色

赵冬梅\*

## <目次>

1. 引言
2. 符合学习者目标需求的内容编排
  - 2.1 符合学习者目标需求的文化知识的传达
  - 2.2 符合学习者目标需求的地理知识的传达
3. 交际场景的展示符合学习者的实际需求, 注重口头交际能力的培养
  - 3.1 以服务外交公务为原则展示重要交际场景, 介绍外交礼仪
  - 3.2 重视口语交际能力的培养
4. 余论

## 1. 引言

《象院题语》是朝鲜时代司译院刊行的汉语教本。早在西周时期, 中国已经有了专门的通译官员——象胥。《周礼》谓秋官司寇所属有象胥, “掌蛮、夷、闽、貉、戎、狄之国, 使掌传王之言, 而谕说焉”。《辞源》收入“象胥”一词, 释义即为“古通译官名”。(参见商务印书馆《辞源》2936页“象胥”条)“象胥”既为通译官名, 同属汉字文化圈的朝鲜, 司译院也就别称为“象院”。《象院题语》顾名思义, 是一部针对性极强、面向译官的教本。

韩国很早便非常重视译学人才的培养, 高丽朝时就开始了外国语教材的编撰, 忠烈王初年(1276)设立通文馆, 培养译官, 恭让王元年(1389)通文馆改称司译院。朝鲜王朝维持这一机关并延续使用司译院这一名称。且在立朝之初, 便在“杂科”考

\* 高麗大學校 中文科 副教授

试中，设“译官”一科，以司译院管理相关事务，不仅将前朝传来的《老乞大》、《朴通事》等教科书作韩文谚解，而且继续刊刻中国语教材，《象院题语》就是其中的一种。

据将《象院题语》整理影印的朴在渊·李在弘考察，流传至今的《象院题语》有木板本和笔写本。其编写年代可以从《通文馆志》卷八(什物)之“象院题语板”条下的双行夹注中找到一些线索。双行夹注为“康熙庚戌以铸字印行，己卯济州译学吴震昌刊板输纳”。康熙庚戌为1670年，之后的己卯年则是1699年。目前虽无资料证明《象院题语》出现于1670年之前，但其内容皆为明朝时节朝鲜使臣往来之事，内容也皆为明朝之风物制度礼仪规范，因此，其问世应该远在康熙庚戌之前。朴李二位便以文本内容为据，推测其成书大约在明朝末年。<sup>1)</sup>

目前，对《象院题语》的研究论文尚不多见，只有日本的竹越孝教授在版本、语汇语法、注音、标点、翻译等多方面对其进行了较为全面的研究，<sup>2)</sup> 而从汉语教本的编写这一角度对其加以讨论的文章尚未发现。本文从此入手，对《象院题语》进行考察。<sup>3)</sup> 认为作为面向译员的司译院教材，《象院题语》在编写方面最大的特色就是实用性。它是一部针对性极强的外交公务汉语课本，预设学习对象是司译院译员。“教材的内容符合学习者的目标需求，教材的编排有利于教师的教和学习者的学。”<sup>4)</sup> 在这一方面，它取得的成就甚至超过了目前的一些汉语教材。《象院题语》的实用性主要表现在以下几个方面：

- 
- 1) 参见朴在渊·李在弘《象院题语》前言，2010年4月韩国鲜文大学中韩翻译文献研究所印行。
  - 2) 参见竹越孝，《朝鲜司译院の漢学书(象院題語)について》，《〈象院題語〉の版本と冊板》，《〈象院題語〉の語彙と語法》，《前間本(象院題語)のハングル音注について》，《〈象院題語〉の句点について》，《〈象院題語〉翻字》。  
<http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/pdf6/tankanpdf6.pdf>
  - 3) 本文据以讨论的《象院题语》为朴在渊·李在弘整理本。
  - 4) 李泉，〈论对外汉语教材的实用性〉，《语言教学与研究》，2007年第3期。

## 2. 符合学习者目标需求的内容编排

### 2.1 符合学习者目标需求的文化知识的传达

我们知道,学好一门外语不仅要掌握这种语言的语音、必要的词汇和语法概念,还要对目的语国家的政治、文化、地理、宗教等多有了解,这样才能更好地完成交际。也就是说,“学习外语不仅要注意它的语言因素,同时应该注意它的社会因素。”<sup>5)</sup>《象院题语》的预设学习对象是司译院译员,译员作为燕行使节团的成员,其交际对象是明朝各级官吏,在外交公务活动中,如果仅仅具备语言能力,而没有对中国官场文化的了解,势必会影响其工作的顺利进行。编写者充分认识到了学习者亦即交际者作为外交公务人员的特殊身份,在设计教材内容时,极具针对性。由四十小节构成的《象院题语》,<sup>6)</sup>完全称得上是一部介绍与外交事务有关的明朝的风俗、官制、各级官府职能的文化教材。全书在向学习者提供了外语学习文本的同时,也向学习者提供了很多符合其目标需求的文化知识,主要有以下几个方面:

#### 2.1.1 对明朝风俗的介绍

在《象院题语》的四十小节中,有关明朝风俗的内容在“帝都山川风俗、节假”等条目中。如第一条:

5) 朱文俊·熊文华,《汉英语言学习的社会因素》,《语言教学与研究》,1979年第2期。

6) 《象院题语》四十小节分别为“帝都山川风俗”、“我国时政风俗”、“圣节千秋冬至演礼”、“大小朝”、“节假”、“庶吉士”、“三法司”、“都布按”、“光禄寺酒饭”、“鸿胪寺大通事”、“科道官”、“礼部起坐节次”、“考夷语”、“算手”、“催车”、“门禁白话”、“辽东公干”、“自鸭绿江到辽东”、“自辽东到山海关”、“自山海关到北京”、“天朝文科节次”、“天朝武科节次”、“我国建制沿革”、“我国科举节次”、“北京八景”、“天寿山”、“国子监”、“孔颜孟三氏世系”、“天朝服色品带”、“上下马宴”、“辽东宴”、“关内外使客骑马”、“夷齐庙”、“医巫闾山”、“广宁卫衙门”、“北京公干”、“东西厂”、“藏冰”、“灾伤踏勘”、“西北獐子”。

皇城北边有天寿山，西边有西山，中有万岁山。万岁山是造的山，那山上有广寒楼。天寿山是北京城的镇山，离京一百里地。永乐以后，皇帝皇后的坟都在这山里。东有潞河，南有卢沟河，西有西湖，也有玉河。风俗是比本国，三纲五常都一般，只有丑风俗。和尚道士得官随朝。动乐送殡，父母没了呵，停尸在家对客吃酒，这等风俗看的不好了。（1“帝都山川风俗”条）

节假是天朝各样有名的日子：冬至节日放假三日，正朝节日放假五日，元宵节日放假十日，端午节日放假三日。这一等节日便关门不开，各衙门都不坐堂，或是家里闲住，或是好打扮，到正阳门外头游耍了。（5“节假”条）

教科书中对明朝风俗的介绍，或着眼于皇陵、纲常伦纪、朝政，或着眼于官府休假、门禁管理，这些知识的传达都是以学习者的外交公务活动为中心编写的，这些课文的设立，对经常陪同使臣赴燕京的译官来说，帮助可想而知，他们可以通过这些课文的学习，在具充分背景知识的情况下，更好地发挥自己的语言能力。

### 2.1.2 关于明朝的衙门

《象院题语》对明朝的重要机关所司何职做了较为具体的介绍，这些内容主要在“三法司、都布按、光禄寺酒饭、鸿胪寺大通事、科道官、国子监、广宁卫衙门、东西厂”诸条目中。如：

三法司是刑部、都察院、大理寺，天朝三个大衙门。刑部是管风宪，大理寺是管审律罪名。刑部、都察院的罪名，动文书送大理寺，大理寺审录罪名，然后才决罪了。（7“三法司”条）

还有对一些官职的介绍，如：

庶吉士是天朝进士，同进士里头选了年少文墨高的人，属在翰林院内阁学士教诲，按月考了，成効的翰林院补阙。这个庶吉士年例养育的规矩是，户部出读书的灯油钱，兵部出使唤的皂隶，工部出住的房钱，刑部出纸钱，光禄寺出酒饭的钱，顺天府出笔墨的钱。朝廷这般厚待，比这里读书堂一般了。（6“庶吉士”条）

对“庶吉士”的介绍，写出明朝对年少才高的读书人的重视，使学习者对明朝科举制度下“万般皆下品，唯有读书高”的社会风俗有了深入的了解。与朝鲜本国“读书堂”相对比，可激活学习者已存的母国文化信息，使新信息的印象更深刻。

与官场有关的条目还有诸如对文武百官服色的介绍（“天朝服色品带”），关于朝堂礼仪的介绍（“圣节千秋冬至演礼”、“大小朝”），对明朝官府信息的提供颇为充分。如对礼部坐堂程序的介绍：

三位堂上、四司郎中、员外主事，各有火房。退朝后头，不论前后进来，各在火房里头歇一歇，都到的齐了呵。一个外郎打云板，高声说“坐堂坐堂”，郎中以下都到正堂簷下伺候，堂上每出来作揖，各位里坐定，郎中、员外主事、观政进士，近前作揖，堂上也举手，历事监生、辨(办)事官也这般行礼。当该外郎们到月台上礼毕后头，一个外郎拿着卯簿，就堂上根前受押，郎中以下到那里画押。画押便一个皂隶拿着投文牌出来，大门外头馈人看了，一应投文的、呈状的、口词的、跟牌进去，院落里跪下呈状，一个外郎收拾，稟堂上打印了，送下司务厅，司务厅查看，四司里分送，教他稟堂上行公事后头，一个外郎教说“堂事毕了呵”，堂上还入火房，郎中每各司里下来。（12“礼部起坐节次”）

礼部是主管外交事务的部门，与燕行使节团打交道最多，《象院题语》中提到的与燕行使节团打交道的仪制司、精膳司、主客司等皆属礼部。对礼部工作程序的了解，对译员们的帮助自不待言。

### 2.1.3 考试制度

《象院题语》中有关明朝的考试制度的信息主要在“考夷语”、“算手”、“天朝文科节次”、“天朝武科节次”等条目中。

考夷语是有大考小考，大考是礼部里考，小考是鸿胪寺里考。考夷语的日子，礼部关门不开，不许出入。朝鲜的序班是讲朝鲜的话，獐子的序班是讲獐子的话，不是口里讲话，空本上写出者讲。考得中的得了冠带，冠带后头，有气力的，先得牙牌作正官。（13“考夷语”）

在“天朝文科节次”和“天朝武科节次”中，对明朝的科举考试程序、试题、考试方式等作了详细的介绍。如在文科考试的介绍中，开篇说到“天朝文科的规矩是三年一选，子、午、卯、酉年开乡试，辰戌午未年开会试。乡试头一场是四书疑三道，五经义四道……”，然后对会试、殿试、录取、选官等都作了说明。

在提供明朝考试情报的同时，在“我国科举节次”条目中，对朝鲜的文科武科科举考试制度作了叙述。“俺国科举的规矩是三年一遭”，然后对哪一年开初试，哪一年开会试、殿试，考题，选官的情况一一列举，这样既能培养学生表述自国情况的能力，又能使学生在对比学习中深入掌握教科书提供的异国文化信息。

## 2.2 符合学习者目标需求的地理知识的传达

《象院题语》特别重视与外交公务有关的地理知识的传达，如燕京使节团赴京途中的相关地理知识、北京及周边景观的介绍，对被称为北方镇山的医巫闾山的描述等等。

### 2.2.1 旅途相关地理知识

在第18条“自鸭绿江到辽东”、第19条“自辽东到山海关”、第20条“自山海关到北京”中详细介绍了燕行使节进京途中所经之地的地名、里程，如：

鸭绿江到汤站九十里，汤站到凤凰城四十里，凤凰城到镇东堡四十里，镇东堡到镇夷堡六十里，镇夷堡到连山关七十里，连山关到甜水站三十里，甜水站到辽东九十里。（18“自鸭绿江到辽东”）

无论是外交活动还是国际间的贸易，对行程的了解是必然的。教科书在传授语言知识的同时，对里程加以介绍，对活动的参与者来说，自然帮助极大。朝鲜古代教科书对这一方面一直比较重视。《老乞大》、《朴通事》、《骑着一匹》等教材，

都是以行程为线索来设计课文进程的。《象院题语》虽然没有按照行程线索来设定课文步骤，但是对从鸭绿江到北京所经之站点，所需之里程，一一作了详尽的说明，使得教科书同时也成为道路指南。

### 2.2.2 北京及周边景观

在“北京八景”(25)、“天寿山”(26)等条目中，对北京及周边景观作了介绍。“天寿山”条如下：

天寿山，旧名是黄土山，在顺天昌平县，离京百里多地。这个山是千峰万壑，争高奇妙，皇都第一个名山。永乐以后，皇帝皇后的坟都在这山里。那山上有山神庙，下有九龙池，又有永安城，城里有祭祀署衙门，守护陵所。每年清明和十月初一日，朝廷差送大(太)监和驸马管祭祀，这个说一年两祭。

这里对景观的介绍，并不仅在于“这个山是千峰万壑，争高奇妙，皇都第一个名山”，更是为了公务的需要。在第一条“帝都山川风物”也曾经提到天寿山为皇陵所在，在这里又用一个整条目再次介绍。如此重视的原因在于，燕行使节团可能会被安排祭拜，“神宗隆庆六年，朝鲜国王差陪臣赍表陈慰藉，并献进香礼物。朝廷便命鸿胪寺诣引昭陵行礼”。<sup>7)</sup>北京的一些景观也是燕行使节团可能被招待参观的景点，更是交际中常会接触的话题。可见，这些景观的介绍都是围绕着外交公务活动进行的。

### 2.2.3 医巫闾山

《象院题语》确实是一部官方主持编撰的外交公务教材，它对国家外交事务的关心体现在很多方面，对“医巫闾山”的介绍便是其中的一个。

医巫闾山是广宁城外西边五里地，有北镇庙。这是天下北镇山，那山上有圣水

7) 陈伟明·何兰娟，〈略论明代中央外交专职机构〉，《广西社会科学》，2004年12期。

盆，天寒不冻；又有仙人岩，在前户部给事中夏钦，在这山里学神仙之术，因此说他“医巫先生”。这山外头，三卫獐子开马市场（34“医巫闾山”）

如同课文所言，医巫闾山号称北方镇山，所处之地是当时的军事重镇，明朝正是由于天启二年(1622年)与努尔哈赤军队之间的“广宁之战”的失败丧失了整个辽东，朝鲜也在之后的仁祖五年(1627)遭遇了“丁卯胡乱”。这一条目的设立表现出朝鲜重视培养外交人员在国家对外事务上的责任感，“辽东公干”一条中，在介绍了辽东公务程序后，还明确了译员们的其他职责，即需要“沿路上打听朝廷消息、边境上的声息，启知本国”，而“边境上的声息”，自然包括有关满族的一些情报。“医巫闾山”条正是这一指导思想反应。《象院题语》最后一条“西北獐子”也提到了“海西建州毛邻卫獐子”，可见，《象院题语》的编撰者对建州女真的警戒之心。这也说明，《象院题语》关于地理知识的介绍无一不是围绕着国家的对外事务进行的。

总之，《象院题语》中的课文使学习者在对从事外交活动时所需文化知识有直观把握的同时，习得语言知识。这些文化知识也会加深学习者的角色意识，深化他们对语言知识的理解吸收，在消理解吸收之后，课文内容就会成为学习者头脑中的知识储备，进而转化为交际能力。也就是说，编写者充分认识到了符合学习者目标需求的文化知识学习与语言学习的紧密联系及其重要性，并且将其落实到课文内容的编排中。

### 3. 交际场景的展示完全符合学习者的实际需求， 且注重口头交际能力的培养

《象院题语》在描述交际场景时，也是围绕外交公务内容进行的，对交际场景的描述、交际中所应遵守的礼仪规范的介绍也十分细致，并非常重视词汇的选定以及口头交际能力的培养，注重应对、饮宴等外交场合的口语交际方式的展示。从中可以看出，这部具有很高水平的教本必定出于有实地外交经验的资深译员之手。

### 3.1 以服务外交公务为原则展示重要交际场景，介绍外交礼仪

《象院题语》本着实用原则来建构交际场景，其相关内容的编撰，完全符合译官这一特定群体的实际需求。

#### 3.1.1 重要交际场景、交际项目的展示

如上所述，《象院题语》的对应人群非常明确，为陪同燕行使臣赴中国朝贡的司译院译员，其重要的交际场景自然为各种外交公务场合。《象院题语》对此非常重视，对译官进入中国后必将面对的交际场景一一加以描述，在“辽东公干”、“北京公干”等条目中。《象院题语》将燕行使节团进入中国境内的重要交际场景一一加以展示。如：

我们到辽东第二日，都司里见官。宰相以下一起人，到都司二门外伺候，镇抚官请宰相进去，月台上站住；三位大人坐堂，便镇抚官引宰相，大厅楹内行两拜礼作揖，西边站住；书状官也一般行礼，宰相下头差后站住；通事以下，楹外行两拜作揖，西边站住。大通事捧着咨文，和镇抚官跪者说国王咨文，都司说“接后头行茶礼”，又行拜出来。第三四日都司里吃恩宴，各处衙门送了人情，掌司都司上题(替)令送礼。讨车辆关子，差下伴送官。但凡公干都完了呵，差一个通事送八里站催车来，总兵衙门上讨马匹，都司衙门里讨牵马的人夫来，起身去。……(17“辽东公干”)

这一段课文中，对进入辽东后的重要交际场景一一加以介绍，先是“都司衙门仪式”、然后是“辽东宴”，在这两个大的交际场合之外，穿插着诸多规模较小的交际场景——“送人事”、“讨关子”、“催车”、“讨要支应马匹”、“讨要支应人夫”等。

辽东公事之后的重要公务交际场景在“北京公干”、“鸿胪寺大通事”、“光禄寺酒饭”等条目中被一一列出。如在“北京公干”一条中，便将进入北京之后的重要交际项目“鸿胪寺递报单”，“朝见及拜见礼部堂官”，“见仪制司、主客司”，“见提督主事”，“到主客司交验贡品”，“谢恩并赴会同馆吃下马宴”，“再谢恩并朝天宫演礼”，“吃上马宴”，“领赏赐”，“通政司领取公事完结通状”，“主客司讨各处手本”，“礼部主客司、兵部车

驾司请验包”，“车驾司讨车辆马匹廩给关文”，“户部山东司里讨脚力口粮关文”，“左府里讨批文”，“后府里挂号讨过关验帖”，“凭车辆关文到顺天府经历司递运所讨要车辆”，“辞朝辞堂”等等，所有交际项目一一列出。在对这些内容把握学习的过程中，在有经验的前辈译员的指导下，自然可以建立相应的功能项目，进行演练，对养成和提高他们在上述交际场景中的语言表达能力有非常实际的指导帮助。

### 3.1.2 宴饮礼仪的说明

在上述条目中，对符合学习者目标需求的外交礼仪也进行了较为细致的说明。因为燕行使节团是代表国家前来朝贡并参加明朝各种重要庆典活动的，与中国相关人员的交际充满了官方色彩，对礼仪规范的强调自不待言。如“辽东宴”一则：

辽东宴是我们赴京时往来都有，城里六卫轮者准备下饭。比京里筵席却还好了。吃宴的日子，使臣以下都整齐带冠，到都司门外伺候，三位大人出来，月台上龙牌前面站住，使臣以下是后面站住，一时行望阙礼后头，三位大人次次儿宴厅上进去，朝南站住，使臣以下行两拜作揖。使臣是东边坐下，书状官是西边坐下，通事是槛外分东西坐下，动乐呈戏，行九巡酒。宴毕了，却又行望阙礼，次次儿出来。(31“辽东宴”)

其他如“上下马宴”、“光禄寺酒饭”等条目对外交礼仪都进行了细致的介绍。如上所述，在教学活动中，类似文本知识通过资深前辈译员的现身说法，辅以功能项目的语言操练，自然会对学习者产生莫大的帮助。

## 3.2 重视口语交际能力的培养

朝鲜时代的汉语教科书，大致可分为两种，一是会话体教材，如《骑着一匹》、《你呢，贵姓》；二是叙述体教材，如《训世评话》等。朝鲜采用科举取士制度，考试形式及内容与明朝近似，汉文经典是朝鲜士人必习之书，汉字也是朝鲜的官方

文字，因此，朝鲜的读书人进入中国后，可以通过笔谈的方式与中国的知识层交流。但是对于面对面的外交公务活动而言，仅用笔谈必然会影响沟通的效率，在很多情况下都会受到限制，因而，汉语口语沟通能力的掌握是司译院译员的学习目标。《象院题语》的编写可以说完全贯彻了这一目标。

### 3.2.1 重视口语表达能力的培养

同是叙述体教材，《象院题语》与《训世评话》的白话表达有着不同的特色。《训世评话》是在讲述故事，而《象院题语》的四十篇课文不仅像《训世评话》那样以口头表述语言写就，很多段落更是预设了听话人，模拟与对方进行交际的语气，完全是在和一个预想的听话人交谈，如：

小的禀一件事：本国虽在海外，素守礼法，敬事朝廷无不尽心，朝廷也优礼厚待，比海内王府一般接待，所以我们人到这里，父母家一般，放心走，从古到今遵守礼法，一些儿也没有违法的事。正德年间，主客司孙郎中，不知因何事恼了，不禀堂上，也不题本，自家擅自不许出入后头，本国送咨礼部告说门禁的事情，那时姓夏名嵩爷，就题本，奉圣旨依旧开门自行出入。这几年门禁又好生严紧，比在前越发紧了，内外大小门都锁了，十日两遭开门，柴火也由不得出入，把我们獐子一般接待，哪里有优礼厚待的勾当？又亏了先皇先帝的规矩，望老爷查看旧例，依旧开门，柔远人自行入出了。（16“门禁白话”）

这段课文，预设了一个听话人“老爷”，以说话者向“老爷”禀告的语气展开，是层次分明的一大段公务交涉，语流通畅，先是说明因为朝廷优礼厚待，奉公守法的本国使者在明朝境内如何放心，然后举正德年间的反例强调违背朝廷礼遇本邦的后果，再回到本段交涉的中心——“这几年门禁又好生严紧”，“把我们獐子一般接待”，明确指出这种做法“亏了先皇先帝的规矩”，用层层推进的说理导出“望老爷查看旧例”，“柔（容）远人自行出入”的要求，语篇前后衔接连贯，语气也殷切诚恳，表现出纯粹的对话特色，对培养学生分层次进行语段表达的口头表述能力非常有帮助。

其他很多条目也是如此，不仅皆为用于口头交际的鲜活口语，而且在发话时，

常常是以与预想的听话人进行交流的方式进行。如：

小邦虽在海外，三纲五常中国一般了。敦行孝悌，遵守礼法。行政法度依着大明律条行。冠婚丧祭依着朱文公家礼行。殿下每日接大臣书筵，但凡行政法度，不敢行私。这个是时政的大概了。男子父母没了呵，穿孝三年，在山守坟，不吃酒肉；妇人汉子死了呵，终身守寡，不肯改节。这个是风俗的大概了。（2“我国时政风俗”）

这一段也是预设了听话人，用“小邦”这种直面听话人时的谦称，来发起话题，与预想中的听话人进行交流，语气助词“呵”的使用，给话语表现注入了更多的情感色彩，这些都增强了话语的表达力，自然有利于学习者口语表达能力的培养。

上述情况反映出该教科书注重真实模拟的特点。在那个时代来说，《象院题语》称得上是一部不可多得的口语教材。

### 3.2.2 常用词语和句式的引入

《象院题语》是一部极其重视实用词汇教学的教材。在上面引用的诸多例文中我们可以发现，它将外交公务中需要掌握的各类重点词汇几乎囊括其中。进京途中所经地的地名，打交道的各级衙门、官员的名称，与外交接待活动相关的各种词汇等，在四十篇课文中纷纷而至，词汇容量极大。这些词汇都出现在鲜活的口语表达中，很多词语具有鲜明的口语色彩。如“我国科举节次”条(24)：

俺国科举的规矩是三年一遭。……三场做的文章：头一场是四书疑、五经里头一道，论一道；……初试六两箭三根、细箭三根……

这段课文弃用“我国”、“第一场”、“里面”、“次”、“支”等表达，选用口语色彩更为强烈的“俺”、“头一场”、“里头”、“遭”、“根”等词语，强化了口语表达的生动感。这种注重口语词使用的编写原则，在其他段落中也屡有表现，如“帝都山川风俗”条“皇帝皇后的坟都在这山里”中的“坟”也是一个非常口语化的用词，因为一般在表现皇家坟地的时候，无论口语还是书面语都是使用“陵墓”、“陵寝”、“陵园”一类词语表示郑重。

上述内容可以看出，教材的编撰者对口语教学是如何重视。

《象院题语》不仅重视口语词汇的导入，也非常重视引入常用句式，这一点在叙述体的教材中显得更为可贵。我们知道，通常，“参与某些不断重现的交际场景的人们，倾向于发展出相同的词语、特征相似的语调以及在句法和语音上有独特之处的语言片断，并在这种场景中付诸使用。”<sup>8)</sup> 译员们在中国停留以及在旅途中会经常遇到“门禁”等情况，在这种重现的的交际场景中，以何态度说何种话语作何种交涉是本教本重视的教学内容，前文引过的“门禁白话”中我们已经对这一点有具体体会，“门禁白话”中的“小的禀一件事”，“望老爷查看旧例”这两个句子在公务交涉中都是负责沟通的译官经常会使用的句子。

在其他条目中，也可以看到类似情况，如在“催车”一条中，先是介绍了催车的程序，然后是常用句的引入：“这一起几辆车子，好歹预先停当，我们只怕雨水悞了走路，望大人流水一般快打发。”

《象院题语》不仅重视引入公务交涉时朝鲜译员方面的常用句式，也将明朝官衙进行外交活动时口头使用的程序用语写入教材，如前文引过的“礼部坐堂节次”，便将坐堂开始时的程序用语“一个外郎打云板，高声说‘坐堂坐堂’”，以及退堂时的程序用语“一个外郎教说‘堂事毕了呵’”写入教材，而在“辽东公干”条，叙写朝鲜使节团进入辽东，在都司里进行外务活动的程序时，也引入了明朝方都司在接过国王咨文后的套语“接后头行茶礼”等。

社会语言学认为，一定的语言社群有着不同于其他社群的语域，所谓“语域”，在韩礼德那里被表述为“语言在使用上的一切变体”，“是由交际场景、交际方式和交际者三方面的因素决定的。”<sup>9)</sup> 我们看到，《象院题语》在编写之时，对三方面的因素都予以重视，明确了交际者的特殊身份，针对这一特殊身份安排教学内容，使得学习者能够在大的文化背景下把握外交程序，把握正确的交际方式，熟悉常用句式和固定表述。教本的内容也特别有利于经验丰富的前辈译员进行教学，根据课本内容建立功能项目进行演练，以养成和强化学习者的口语表达能力及外交交涉能力。

8) 戴庆厦 主编，《社会语言学概论》，商务印书馆，2004年版，65页。

9) 同注释7，65页。

## 4. 余论

总之，作为一部至迟出现在十七世纪的汉语教本，《象院题语》在编写方面取得的成就不容忽视。目前，在谈及汉语教材的编写时，有学者认为实用性不强是很多现行教材的弊端，<sup>10)</sup>“许多教材编写者都意识到在选择语料的过程中要注意语料的真实性、实用性、层次性和趣味性。”<sup>11)</sup>《象院题语》在选择语料时，基本上达到了这些要求。它描述的交际场景不是抽象的语境，而是非常真实的语境，内容又特别符合学习者的目标需求，自然能引起学习者的学习兴趣，在兴趣中学习，会使教学内容易于接受。而对于实地经验丰富的学习指导者来说，这样的教材也便于他们在教学活动中进行发挥，取得良好的辅助效果。也就是说，从教学的环节来说，教科书非常符合好教易学的标准。我们知道，明清两代，朝鲜派遣到中国的燕行使节团较为频繁，使节团皆有译员随行，有实地经验的译员代代有之。这些实地经验丰富的前辈译员在教学环节灵活运用这本教材会取得多大的教学效果可想而知。它的确是一本“符合学习者的目标需求”，“有利于教师的教和学习者的学”的教材。<sup>12)</sup>

《象院题语》为当今公务汉语教材的编写提供了借鉴。目前出现的汉语教科书大多为生活中国语、文化中国语或商务中国语，类似《象院题语》这样面向外交人员的汉语教材尚未出现。中国国家汉办曾在2010年2月和9月举办过两届驻华外交使节汉语学习班，在首届汉语学习班十七周的学习中，学员们学习了如“问候、购物、时间和日期、就餐”等12个常用话题，<sup>13)</sup>第二届汉语学习班增设的中级班的学习内容则“主要侧重学习叙述事情经过、各项日常事务办理、情绪表达等较为复杂的汉语表达”，<sup>14)</sup>可以说，两届学习班的教学内容中并没有什么是针对这一特殊群体

10) 李泉，〈论对外汉语教材的实用性〉，《语言教学与研究》，2007年第3期。

11) 吴海燕，〈对外汉语非独立型口语教材编写体例研究〉，《外语艺术教育研究》，2010年9月第3期。

12) 参见注释4。

13) [http://www.hanban.edu.cn/article/2010-07/11/content\\_156320.htm](http://www.hanban.edu.cn/article/2010-07/11/content_156320.htm)

14) [http://www.gov.cn/jrzq/2010-09/18/content\\_1705304.htm](http://www.gov.cn/jrzq/2010-09/18/content_1705304.htm)

的部分。而如上所述，不同社群的语言各有特色，外交人员的语言更具有其独特性，在编写以外交人员为对象的汉语教科书时，要充分考虑到这一点，才能编写出针对性强，因而有较强的实用性的教材。在这一方面，《象院题语》的编写给我们提供了宝贵的借鉴。

事实上，在其他方面，《象院题语》也是一部极有价值的文本。

首先，它具有极强的史料价值。《象院题语》记录了很多关于明朝衙门的具体职能、节假、庆典、考试，特别是外交方面的内容，为明朝历史的研究提供了重要的史料。闫晓静、宁建荣在论文中提到，朝鲜使团在明都完成使命，归国之前，除了前往礼部、兵部辞堂外，明廷为了体现对朝鲜使臣的友好，唯独对朝鲜使团的饯别行上马宴，由礼部题奉，礼部尚书押宴。<sup>15)</sup>而《象院题语》中的“上下马宴”为此提供了佐证。《明代外交管理机构述略》<sup>16)</sup>一文对“礼部主客司及其管理职能”、“鸿胪寺及其礼宾职能”的评述中，很多也可与《象院题语》的相关描述互相印证。后者关于兵部车驾司、户部山东司<sup>17)</sup>。等与外交相关的职责记述，可以对研究明代外交管理提供有益的资料。

《象院题语》还有极高的语料价值。它采用鲜活的口语，为汉语研究提供了饶有价值的语料。蒋绍愚先生曾对朝鲜《老乞大》、《朴通事》等十部汉语教科书作了如下评价：“它们十分贴近地反映了当时汉语的口语。这十本书14世纪到18世纪（即我国的元代到清代）的不同时期为高丽（朝鲜）人学习汉语而编撰的教科书，而且，其编撰者对汉语都是相当熟悉的。这些教科书都力求用地道的汉语口语来写，而且是用当时通行的、而不是已经过时的口语来写，所以即使是同一种教科书，也要不断地加以修改。这就给我们留下了一批十分难得的、贴近当时汉语口语的语言资料。”<sup>18)</sup>这一评论用于未被收入其中的《象院题语》也同样有效。

总之，无论是从汉语教材编撰这一角度还是从史料的角度加以考察，《象院题

15) 闫晓静、宁建荣，〈从宗系辩诬事件看明朝与朝鲜外交渠道的特点〉，《河北北方学院学报》（社科版），2010年6月 第26卷第3期。

16) 朱欢勋著，云南民族大学硕士论文，2005年5月。

17) 见第36条“北京公干”。

18) 参见《朝鲜时代汉语教科书丛刊·序》，中华书局，2005年1月版。

语》都是一部价值极大，还未得到充分重视的文本，尚待我们进行更充分的研究。

### < 参考文献 >

- 陈伟明·何兰娟, <略论明代中央外交专职机构>, 《广西社会科学》2004年12期。
- 程相文, <〈老乞大〉和〈朴通事〉在汉语第二语言教学发展史上的地位>, 《汉语学习》2001年4月第2期。
- 戴庆厦, 《社会语言学概论》, 北京: 商务印书馆, 2004。
- 黄明明, <600多年前的对外汉语教学观——〈老乞大〉、〈朴通事〉的编写特点及其理论价值>, 《无锡教育学院学报》2004年12月 第24卷第4期。
- 李 泉, <论对外汉语教材的实用性>, 《语言教学与研究》, 2007年第3期。
- \_\_\_\_\_, 《对外汉语课程、大纲与教学模式研究》, 北京: 商务印书馆, 2006。
- \_\_\_\_\_, <近20年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评>, 《语言文字应用》, 2002年8月 第3期。
- 李晓琪, 《对外汉语文化教学研究》, 北京: 商务印书馆, 2006。
- 刘 洵, 《对外汉语教学概论》, 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997。
- 朴在渊·李在弘, 《象院题语》前言, 2010年4月韩国鲜文大学校中韩翻译文献研究所印行。
- 孙雁雁, <对外汉语口语教材编写与研究>, 《云南师范大学学报》, 2010年5月 第8卷第3期。
- 陶 炼, <“结构、功能、文化”相结合教学法试说>, 《语言教学与研究》2000年第4期。
- 王庆云, <古代朝鲜、琉球汉语教学及教材研究引论>, 《云南师范大学学报》2003年11月 第1卷第5期。
- 吴海燕, <对外汉语非独立型口语教材编写体例研究>, 《外语艺术教育研究》2010年9月 第3期。
- 闫 峰, 《日本明治时期商用汉语教科书研究》, 吉林大学硕士学位论文, 2007。
- 闫晓静·宁建荣, <从宗系辩诬事件看明朝与朝鲜外交渠道的特点>, 《河北北方学院学报》(社科版), 2010年6月 第26卷第3期。
- 赵金铭, 《汉语与对外汉语研究文录》, 北京: 外语教学与研究出版社, 2005。
- 朱欢勋, 《明代外交管理机构述略》, 云南民族大学硕士论文, 2005年5月。
- 朱文俊·熊文华, <汉英语言学习的社会因素>, 《语言教学与研究》, 1979年第2期。

竹越孝, 《朝鮮司訳院の漢學書(象院題語)について》, 《〈象院題語〉の版本と冊板》, 《〈象院題語〉の語彙と語法》, 《前間本(象院題語)のハングル音注について》, 《〈象院題語〉の句点について》, 《〈象院題語〉翻字》。

<http://www.for.aichi-pu.ac.jp/museum/pdf6/tankanpdf6.pdf>

[http://www.hanban.edu.cn/article/2010-07/11/content\\_156320.htm](http://www.hanban.edu.cn/article/2010-07/11/content_156320.htm)

[http://www.gov.cn/jrzg/2010-09/18/content\\_1705304.htm](http://www.gov.cn/jrzg/2010-09/18/content_1705304.htm)

《朝鮮時代漢語敎科書叢刊·序》, 中華書局, 2005年1月版。

### < 국문제요 >

본문에서는 《象院題語》가 통역원을 대상으로 한 조선 사역원 교재라 보고, 집필  
 방면에서 가장 큰 특색은 바로 실용성이라 보았다. 이 책의 실용성은 먼저 내용의 편성  
 이 외교 업무에 종사하는 학습자의 목표에 매우 부합하는 데 있다고 볼 수 있으며, 외교  
 업무와 관련한 명조의 풍속, 관제, 각급 관청의 직책과 기능, 그리고 외교 업무와 관련  
 한 지리 지식을 소개하는 문화 교재라 칭할 만하다. 또 다른 실용적 특색으로는 교류 현  
 장의 제시가 학습자의 목표와 완전히 부합한다는 점이다. 본문에서의 모든 교류 장면은  
 외교 업무 내용을 중심으로 전개되고 있으며, 교류 중 반드시 준수해야하는 모든 예절  
 규범에 대한 소개 역시 매우 세밀하다. 이 교재는 또한 구두 교류 능력 배양을 매우 중  
 시하여 책 전체가 구두 표현 언어로 쓰여 있으며, 매우 많은 단락에서 청자를 가상으로  
 설정해 놓고 상대방과 교류하는 어투로 모의하여 가상으로 설정한 청자와 이야기를 나  
 누나. 아울러 상용되는 단어와 문장구조 도입을 중시한다. 요컨대, 늦어도 17세기에 출  
 현한 중국어 교재 《象院題語》가 집필 방면에서 얻은 성과를 등한시할 수 없으며, 그  
 내용 편성의 핵심과 실용성은 오늘날에 이르러서도 공무 중국어 교재의 편집에 있어서  
 여전히 참고할 만한 가치가 매우 크다고 하겠다.

중심어: 象院題語, 조선(朝鮮), 중국어 교재, 외교 업무, 사역원

www.kci.go.kr

원고접수일	심사일정	1차수정	게재확정	출간
2011.6.30	2011.7.24	2011.8.14	2011.8.20	2011.8.31